



جامعة عين شمس  
كلية الآداب  
قسم اللغات الشرقية وآدابها  
فرع اللغة الفارسية

الفعل المركب في الفارسية  
المعاصرة  
دراسة صرفية نحوية  
مع ترجمة المجموعة القصصية "سه كتاب"  
للأديبة الإيرانية : زويا بيرزاد

رسالة مقدمة من  
منيف عبد العزيز بن منيف  
للحصول على درجة رسالة ماجستير

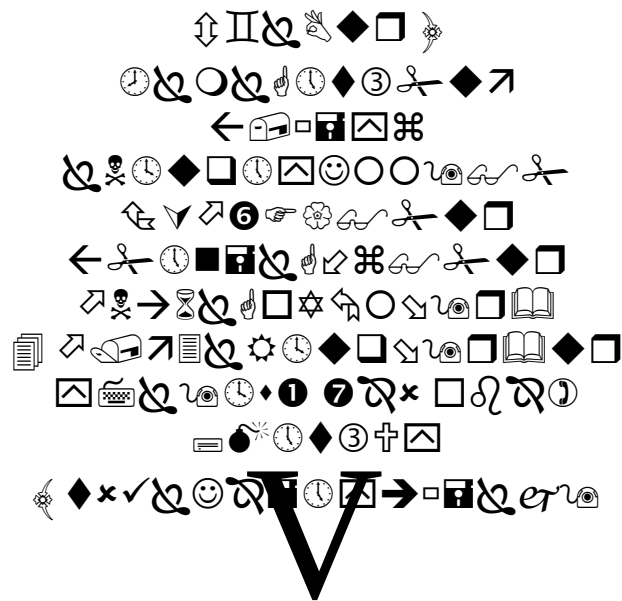
إشراف

أ.د. إبراهيم حامد د. سيد أحمد فؤاد  
المغازي

أستاذ اللغة الفارسية المتفرغ أستاذ اللغويات المساعد  
بكلية الآداب جامعة عين شمس بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر

القاهرة ( 1431 هـ - 2010 م )





سورة الروم 22



اسم الطالب : منيف عبد العزيز بن منيف

الدرجة العلمية : الماجستير

القسم التابع له : اللغات الشرقية وآدابها -  
فرع اللغة الفارسية

اسم الكلية : كلية الآداب

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : 2005

تاريخ تسجيل الرسالة : 2008

تاريخ المناقشة : 2010/9/18

التقدير : ممتاز

## رسالة ماجستير

اسم الطالب / منيف عبد العزيز بن سليمان بن منيف

عنوان الرسالة / الفعل المركب فى الفارسية المعاصرة (دراسة صرفية نحوية) مع ترجمة المجموعة القصصية "سه كتاتب" للأدبية الإيرانية : زويا پيرزاد

الإشراف على الرسالة :

(1) الأستاذ الدكتور / إبراهيم حامد المغازى - أستاذ اللغة

الفارسية المتفرع كلية الآداب -  
جامعة عين شمس

(2) الدكتور / سيد أحمد فـؤاد - أستاذ

اللغويات المساعد بكلية اللغات  
والترجمة - جامعة الأزهر

تاريخ المناقشة : 2010/9/18

الدراسات العليا

ختم الإجازة : أجازت الرسالة بتاريخ

/ /

موافقة مجلس الكلية : موافقة مجلس الجامعة

/ /

/ /

إهداء

إلى أبي "رحمه الله"  
إلى أمي "حفظها الله"

مقدمة :

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على نبيه محمد الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد؛ هذا بحث بعنوان الفعل المركب في اللغة الفارسية المعاصرة دراسة صرفية نحوية مع ترجمة رواية للأدبية الإيرانية "زويلا بيرزاد".

لقد تعددت إشكالات توصيف الفعل المركب بتعدد التراكيب النحوية والمفرداتية المستخدمة في اللغة الفارسية. فضلاً عن تغير الدلالة على المستوى النحوي والدلالي.

ومن هذا المنطلق قد تم اختيار الموضوع لندرة الدراسات الخاصة بالجانب الصرفي والنحوي للفعل المركب، والحاجة الماسة إلى الدراسات التي تهتم بهذه الظاهرة، من وجهة نظر لسانية لتعين على معالجة إشكالية من أهم الإشكاليات التي تواجه الدارس للغة الفارسية. كما أن معظم الدراسات السابقة، سواء في مصر أو إيران قد تناولت الفعل المركب وفق المنهج التقليدي لقواعد اللغة الفارسية.

#### أهمية الدراسة :

تكمن أهمية الدراسة في عدة جوانب منها الإسهام في معالجة نسق لغوي وتوصيفه وتصنيفه وتحديد دوره الحقيقي بين عناصر الجملة الرئيسية من حيث الدلالة والموقع وعلاقاته المباشرة وغير المباشرة، وهي تلك الإشكالية التي لم يعالجها النحو الفارسي التقليدي الذي حصر الفعل المركب في كونه عنصراً من عناصر الجملة فقط.

#### الدراسات السابقة :

لم تحظ المكتبة العربية بدراسة متخصصة ومفصلة عن الفعل المركب في اللغة الفارسية، فهناك أبحاث تناولت بين دفتيها الفعل المركب بشكل ضمني، وليس بشكل مفصل ودقيق. لذا يأمل الباحث أن يكون هذا البحث - بأذن الله

تعالى - إضافه علمية مركزة حول الفعل المركب في اللغة الفارسية، ومن تلك الأبحاث ما يلي:

1. ( السوابق واللاحق في اللغة الفارسية ) رسالة ماجستير غير منشورة كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر عام 1989م. سيد أحمد فؤاد.
2. ( الاشتقاق في اللغة الفارسية ) رسالة ماجستير غير منشورة كلية الآداب - جامعة عين شمس عام 1991م. منى أحمد حامد.
3. ( الصفة في اللغة الفارسية دراسة وصفية ) رسالة دكتوراه غير منشورة كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عام 1993م حمدي الحسانين.
4. ( أبنية العبارة الفعلية في اللغة الفارسية دراسة تحويلية ) رسالة دكتوراه غير منشورة كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر عام 1994م. سيد أحمد فؤاد.
5. ( الظواهر النحوية في مدرسة نيما يوشيج الشعرية ) رسالة دكتوراه غير منشورة كلية الآداب - جامعة عين شمس عام 1995م. منى أحمد حامد.
6. ( الإضافة في اللغة الفارسية ) رسالة ماجستير غير منشورة كلية الألسن جامعة عين شمس عام 1998م. أسماء عبد العزيز.
7. (الألفاظ العربية المقترضة في اللغة الفارسية المعاصرة؛ دراسة صوتية صرفية) رسالة ماجستير غير منشورة كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عام 1999م. أسامة فتح الباب.
8. ( المصطلح السياسي في اللغة الفارسية دراسة صرفية ودلالية من خلال لغة الصحافة الإيرانية الصادرة بين عامي 1997م و 1990م ) رسالة دكتوراه غير منشورة كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عام 2002م أسامة فتح الباب.
9. ( حروف الإضافة في اللغة الفارسية ) رسالة دكتوراه غير منشورة كلية الألسن جامعة عين شمس عام 2004م. أسماء عبد العزيز.

10. ( الفعل في اللغة الفارسية دراسة دلالية من خلال المقال الصحفي بعد الثورة رسالة دكتوراه غير منشورة كلية الآداب - جامعة عين شمس عام 2008م. نيقين محمود الخولي.
11. ( المصادر المركبة في اللغة الفارسية ) بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر العدد التاسع عشر، عام 1989م د.عباس عبدالحى السيد.

#### منهج البحث :

المنهج اللغوي الذي يتبعه هذا البحث هو المنهج الوصفي الذي يصف العنصر النحوي في مرحلة معينة. أو يبحث ظاهرة لغوية معينة في فترة محددة. وذلك بملاحظة تلك الظاهرة، ووصفها، والحديث عن جوانبها، وكشف خصائصها.

ومن الأمثلة على ذلك: البحث في نطق الأصوات الحلقية في منطقة ما، أو دراسة أساليب النفي في ديوان شاعر، أو دلالة بعض الألفاظ في أحد العصور، أو دراسة ظاهرة نحوية مثل ظاهرة الفعل المركب في لغة ما. فهذه وما شاكلها تعد بحوثاً وصفية، والكثير من البحوث اللغوية تسير على المنهج الوصفي والذي يعد من أهم مناهج البحث في اللغة وأكثرها استعمالاً.

ومن المعروف أن المنهج الوصفي ظهر في أوائل القرن العشرين على يد اللغوي السويسري "فردينان دي سوسير" الذي يؤكد ضرورة أن يعتمد الباحث اللغوي في دراسته على التجرد والموضوعية، وأن يتعامل مع المادة اللغوية على أساس "الشكل والوظيفة" دون أن يدخل في حساباته أية أفكار أخرى خارجة عن اللغة نفسها. ويعتمد الباحث في دراسته هذه - عن الفعل المركب في اللغة الفارسية - إلى توظيف مقولات المنهج الوصفي.

حيث أن الدراسة اللغوية أخذت تصطبغ بالوصفية، بعد أن كانت النظرة المقارنة التاريخية مهيمنة عليها، ولعل من المفيد أن نشير بإيجاز إلى



علماء اللغة في القرن العشرين في أوروبا وأمريكا وأبرز إنجازاتهم بين سنتي 1900م و1950م.

ففي أوروبا الغربية ظهر "سوسير" اللغوي السويسري المتوفى عام 1913م، وهو الذي عرف بالمنهج الوصفي الذي ساد في أوروبا وأمريكا وأجزاء أخرى من العالم ومنها البلاد العربية.

وفي بريطانيا ظهر العالم "هنري سويت" المتوفى عام 1912م، وكان اهتمامه منصباً على الأصوات اللغوية وله كتاب "الموجز في علم الأصوات اللغوية" وأيضاً اللغوي "دانيال جونز" والذي اهتم بالأصوات اللغوية أيضاً، ولاسيما نظرية "الفونيم" والعلامة "فيرث" المتوفى عام 1960م.

وفي أوروبا الشرقية ظهر العالم اللغوي "رومان ياكوبسن" الذي ولد في موسكو عام 1896م، وعمل أستاذاً في براغ بين عامي 1933م و1939م. وعمل أيضاً ببعض الجامعات الأوروبية ثم ارتحل إلى أمريكا، وقد اهتم بعلم "الفونولوجي" وعلم النحو وتطور لغة الأطفال، ولعل آخر كتاب له هو "الصوت والمعنى".

ومن أوروبا الشرقية أيضاً ظهر اللغوي "مائيوس" الذي يعد رائداً للمنهج الوصفي ولعله سبق "سوسير" في ذلك فقد ألقى محاضرة مقنعة عن هذا المنهج في براغ عام 1911م، ومن سوء حظ "مائيوس" أن محاضراته تلك لم تنشر باللغة الإنجليزية إلا في عام 1964م، فقال عنها "ياكوبسن" بعد أن اطلع عليها أول مرة في العشرينيات: ( لو أن "مائيوس" ألقى محاضراته عن المنهج الوصفي في موسكو وليس في براغ لأحدثت هناك ثورة حقيقية في علم اللغة، ولما نسب المنهج الوصفي إلى "سوسير").

ومن أوروبا الشرقية أيضاً "تروبتسكوي" المتوفى عام 1939م، والذي اهتم بعلم الفونولوجي، كما لا يفوتنا أن نذكر ما عرف بـ "الحلقة اللغوية" في براغ التي انعقدت عام 1926م، واستمرت حتى الخمسينيات وكان لبحوثها ورجالها كبير الأثر في علم اللغة الحديث في الغرب.

و أما في أمريكا فقد ظهر فيها علماء لغة أوروبيين رحلوا إليها واستوطنوها ناقلين معهم آرائهم وانجازاتهم في الدرس اللغوي وقد مر بنا ذكر بعضهم وظهر فيها أيضاً علماء لغة أمريكيين أشهرهم "بلوم فيلد" المتوفى عام 1949م، ويعد كتابه "اللغة" من أهم الكتب في علم اللغة الأمريكي. ومنهم "ادوار سابير" المتوفى عام 1939م وله أيضاً كتاب مهم هو "اللغة - مقدمة لدراسة الكلام".

واهتم علم اللغة في أمريكا بالتحليل الفونيمي والفونيم الذي يعد الوحدة الأساسية التي تتحقق في صور متنوعة من النطق بحسب السياق. فالمنهج الوصفي أمتاز عن باقي المناهج بتتبُّعه للظاهرة اللغوية المدروسة بالاستناد إلى معلومات تتعلق بالظاهرة، في زمن معيّن أو فترات زمنية مختلفة، للنظر إليها في أبعادها المختلفة وتطوّراتها، وذلك من أجل ضمان الوصول إلى نتائج موضوعيّة.

ومن الأدوات الوصفية التي يستخدمها المنهج الوصفي، أسلوب الاستقصاء أو المسح. حيث يقوم المنهج الوصفي على تجميع العينات اللغوية المدروسة وذلك بانتقاء نماذج منها من أجل الاختبار والتجريب. وقد يكون الانتقاء منوعاً لا ينحصر عند نقطة واحدة، وذلك لكي تكون النتائج مبنية على مسح شامل للظواهر.

وهذا عرض عام للمنهج الوصفي في اللغويات وعلاقته بالظواهر اللغوية، بغضّ النظر عن نمط تلك الظواهر ومجالاتها.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> انظر بعض المراجع اللغوية في موضوع المنهج الوصفي: د. عبدالفتاح حموز: الكوفيون في النحو والصرف والمنهج الوصفي المعاصر، دار البيارق، عمان. و د. إسماعيل أحمد عميرة: دراسات لغوية / ج 1- 4، المستشرقون والمناهج اللغوية المنهج التاريخي - المنهج المقارن - المنهج الوصفي، دار الفلاح للنشر والتوزيع، الصّفاة. و د. تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، القاهرة، 1955م. و د. محمود فهمي حجازي : مدخل إلى علم اللغة المجالات والاتجاهات، القاهرة، 2006م. و صلاح حسنين: علم اللغة الوصفي و التاريخي، القاهرة، 2006م.

وعليه فقد قسمنا البحث إلى :

## 1- تمهيد :

### 1-1 المظاهر النظرية للتركيب:

1-1-1 اللفظ المركب والمركب اللفظي.

### 2-1 مفهوم التركيب في اللغات الأخرى:

1-2-1 التركيب في اللغة الروسية.

2-2-1 التركيب في اللغة الألمانية.

3-2-1 التركيب في اللغة العبرية.

4-2-1 التركيب في اللغة التركية.

### 3-1 مفهوم التركيب، و أنواعه في اللغة الفارسية:

1-3-1 التركيب الاسمي.

2-3-1 التركيب الوصفي.

3-3-1 التركيب الإضافي.

4-3-1 التركيب الفعلي.

5-3-1 التركيب الحرفي.

6-3-1 التركيب القيدي.

7-3-1 التركيب المتممي.

### 2- مدخل للفعل في اللغة الفارسية :

1-2 الفعل البسيط.

2-2 الفعل المتصرف ( ذو السابقة ).

3-2 الفعل الاشتقاقي ( الجعلى ).

4-2 الفعل المركب.

5-2 العبارة الفعلية.

6-2 الأسماء المشتقة من الفعل :

1-6-2 المصدر الشيني.

2-6-2 الاسم ذو المورفيم الصفري.

3-6-2 الاسم المنتهي بالهاء الصامتة.

4-6-2 أسم الفاعل.

## 7-2 الصفات المشتقة من الفعل :

1-7-2 الصفة الحالية.

2-7-2 الصفة المشبهة باسم الفعل.

## 8-2 سوابق الفعل و لواحقه :

1-8-2 سوابق الفعل.

2-8-2 لواحق الفعل.

## 3- الفعل المركب في اللغة الفارسية:

### 1-3 السمات الصرفية للفعل المركب :

1-1-3 مفهوم المورفيم والتركيب المورفيمي للفعل

المركب.

2-1-3 التكوين المعجمي للفعل المركب.

3-1-3 أبنية العناصر الفعلية وغير الفعلية في الفعل

المركب.

### 2-3 السمات النحوية للفعل المركب :

1-2-3 الفعل المركب القابل للانفصال وغير القابل

للانفصال.

2-2-3 المكملات وأنماطها داخل الفعل المركب.

3-2-3 العلاقات النحوية بين الفعل المركب والعناصر

الأخرى في الجملة.

4-2-3 مفهوم الفعل المركب عند خاثلري ودبير مقدم.

#### 4- الخاتمة والنتائج :

- 1-4 القوانين المستنبطة والتي تم التوصل إليها من خلال البحث.
- 2-4 الجداول المقترحة لتصنيف الفعل المركب.
- 3-4 خاتمة البحث.

#### 5- الملاحق :

- 1-5 ملحق الرموز الصوتية المستخدمة في البحث.
- 2-5 ملحق يضم قائمة بالمصطلحات اللغوية الواردة في البحث (عربي، فارسي، انجليزي).
- 3-5 ملحق ترجمة الرواية ويتضمن تعريفاً بالأدبية، وأهم أعمالها، وإطلالة على المجموعة القصصية، والجوائز التي حصلت عليها.

وفي الختام أقدم خالص شكري إلى أستاذي الأثير لجم عطائه وطيب خلقه النبراس المنير الأستاذ الدكتور/ إبراهيم حامد المغازي، الذي لم يبخل عليّ بأرائه السديدة وتتبعه العلمي المتواصل، كما أتقدم بالشكر الجزيل لأستاذي الدكتور/ سيد أحمد فؤاد، الذي أرشدني بعلمه الوافر وتوجيهه الصحيح إلى التعرف إلى أدق المسائل اللغوية الخاصة بالبحث، واشكر أيضاً الدكتور/ عبد الله ضابطي على مساعداته العلمية القيمة لي طوال مشوار هذا البحث كما، اشكر الأستاذ الدكتور/ حمدي إبراهيم الحسنيين على ما بذله من جهد معي في مراجعة مسودات هذا البحث وإبداء آراءه السديدة لي، وكذلك أشكر جميع أساتذة القسم بلا استثناء على ما قدموه لي من عون وتوجيه طيلة فترة دراستي وبحثي في هذه الكلية.

كما اغتنم الفرصة لأشكر كل من ساعدني وكان له دور في إنجازي لهذا البحث، كما أرى من الواجب علي أن اشكر كلية الآداب ممثلة بقسم الدراسات الشرقية بجامعة عين شمس بالقاهرة في هذا البلد المضيف الذي يرحبُ صدره دوماً بكل من حل على ثراه لينهل من معينه العلمي ونبعه الثقافي المعطاء.

وفي نهاية المطاف أرجو أن يكون هذا البحث قد حقق الهدف المنشود منه وأن يضيف لبنة ولو صغيرة من لبنات المعرفة في صرح الدراسات اللغوية الفارسية لإثراء المكتبة العربية. وأخيراً وليس آخراً اشكر المولى عز وجل على تيسيره وتوفيقه لي لإتمام هذا البحث، والحمد لله رب العالمين.

## 1- تمهيد :

1-1 المظاهر النظرية

للتراكيب

2-1 مفهوم التركيب في

اللغات الأخرى

3-1 مفهوم التركيب، و

أنواعه في اللغة الفارسية